

TRADUCTORADO PÚBLICO en INGLÉS
TRADUCTORADO CIENTÍFICO LITERARIO en INGLÉS
LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA
LICENCIATURA EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS EN INGLÉS
(Contenidos mínimos de las obligaciones académicas)

EJE: Lengua Inglesa

LENGUA INGLESA

8 horas

Comprensión oral y escrita de textos. Lectura intensiva y extensiva. Redacción: oración, párrafo, composición narrativa y descriptiva, puntuación, conectores. Frases verbales. Vocabulario: familia de palabras, sufijos y prefijos; vocabulario por campos semánticos. Sustantivos contables e incontables; número.

LENGUA INGLESA I

8 horas

Lectura y comentario de textos. Estudio intensivo de los mismos. Ejercicios gramaticales, fonológicos y semánticos de la lengua. Ejercicios de redacción. Párrafos, descripciones y redacciones de ensayos. Vocabulario por campos semánticos, expresiones idiomáticas, falsos amigos. Paráfrasis de oraciones. Caso genitivo. Artículos. Modo subjuntivo.

LENGUA INGLESA II

8 horas

Ensayo descriptivo, expositivo y reflexivo, abstracto. Debate. Técnicas de investigación. Lectura extensiva de textos. Novela, cuento y obra de teatro. Lectura intensiva. Investigación de expresiones idiomáticas, comparación de estructuras. Estilo y registro. Vocabulario por campos semánticos.

LENGUA INGLESA III

8 horas

Uso práctico de expresión idiomática. Énfasis en expresiones de uso corriente y literario. Práctica oral y escrita en el perfeccionamiento de la lengua. Interpretación y análisis de textos originales. Reconocimiento y uso debido de los distintos registros. Vocabulario por campos semánticos. Apreciación de estilo. Definición de la lengua. Breve historia de la lengua inglesa. El inglés en Inglaterra: variedades dialectales y regionales. El inglés en Irlanda. El gaélico. El inglés en Norteamérica: variedades: "black" y "pidgin" - Spanglish. El inglés en Australia. El inglés en Canadá. El inglés en Sudáfrica.

EJE: Lengua Española

NORMATIVA DEL ESPAÑOL

3 horas

Funciones sintácticas y semánticas. Clases y subclases de palabras. Coordinación y elipsis. Tipos de coordinantes. Lectura intensiva y extensiva. Sinonimia.

LENGUA ESPAÑOLA II

3 horas

Coordinación y elipsis. Subordinación. Propositiones incluidas. Adjetivos, nominales y adverbiales con y sin nexos. La subordinación, la modalidad. Análisis de textos. Sinonimia. Lectura intensiva y extensiva.

EJE: Fonética y Dicción

FONÉTICA Y FONOLOGÍA INGLÉSAS I

4 horas

Introducción a los símbolos vocálicos y consonánticos ingleses. Posiciones y producciones de cada uno de ellos. Práctica de fonación.

FONÉTICA Y FONOLOGÍA INGLÉSAS II

4 horas

Producción de sonidos. Cadena de fonación. Órganos específicos. Descripción y comparación de los sonidos vocálicos y consonantes del inglés y del castellano de Río de la Plata. Práctica de fonación.

FONÉTICA Y FONOLOGÍA INGLÉSAS III

3 horas

Acento, ritmo, cantidad y calidad. Acentos primarios y secundarios. Características generales de entonación. Los tonos en todas sus posibilidades. Patrones pre nucleares y nucleares. Grupos tonales. Entonación situacional. Análisis del discurso.

DICCIÓN

3 horas

Revisión de los sistemas de entonación y comparación con los sistemas americanos. Orígenes de la dialéctica y la elocución. Práctica de expresiones de lectura y exposición. Corrección de errores comunes de los no nativos. La dicción y los suprasegmentales.

Eje: Gramática y Lingüística

NORMATIVA DEL INGLÉS

3 horas

Revisión de los tiempos verbales en inglés. El uso de los modificadores nominales y temporales. Usos de las voces activa y pasiva. Verbos modales y auxiliares. Orden sintáctico.

GRAMÁTICA INGLESA I

3 horas

La oración como unidad sintáctica. Signos de estructura sintáctica de superficie. Estudio de los componentes nominales y verbales. Estudio de la categoría de voz. Oraciones incluidas. Oraciones de contacto. Análisis sintáctico.

GRAMÁTICA INGLESA II

3 horas

Estudio de infinitivos, gerundios, participios presentes y pasado, categorías de género, número y caso. Los determinantes. Análisis sintáctico y morfológico de oraciones de una y doble cadenas.

ESTRUCTURAS COMPARADAS

3 horas

Comparación de las estructuras inglesas y castellana rioplatense. Análisis de los componentes nominales y verbales. Verbos regulares e irregulares. Oraciones básicas. Transformaciones de una y doble cadenas.

LINGÜÍSTICA I

4 horas

La lingüística como ciencia. La lingüística en Roma, Grecia. El Medioevo. El Renacimiento. Clasicismo. La lingüística del Siglo XIX.

LINGÜÍSTICA II

4 horas

Panorama general de los movimientos que marcaron hitos en la lingüística contemporánea - de Saussure - Estructuralismo americano y europeo - Transformacionalismo - Generativa - Semántica - Teoría del discurso.

EJE: Literatura

LITERATURA INGLESA I(Contenidos mínimos)

3 horas

La poesía de la Edad Media. Shakespeare y su época. Los metafísicos y el nuevo humorismo. El puritanismo. La Guerra Civil y su influencia en la Literatura. El Siglo XVIII y la Edad de la Razón. El período Romántico. La Época Victoriana.

LITERATURA INGLESA II

3 horas

Poesía, novela y teatro del siglo XV. Crisis de la primera guerra mundial y su efecto. La búsqueda de valores. Comienzos de la novela contemporánea. El derrumbe de la tradición en el siglo XV. Momentos literarios hasta nuestros días.

LITERATURA ARGENTINA

3 horas

La primera generación romántica. La literatura gauchesca. La generación del 80. Las corrientes literarias de principios de siglo. El teatro rioplatense. El teatro poético. El teatro comprometido. El post-modernismo. Los contemporáneos.

LITERATURA E HISTORIA NORTEAMERICANAS

4 horas

El cuento corto. Su evolución a través del tiempo. De la monarquía a la república. La humorística. El puritanismo. La guerra de secesión. La pequeña gente. La creación artística y la realidad. La vida provinciana, presencia del negro en la literatura. Expresionismo en teatro. Culpa, redención. Las minorías raciales. Las minorías religiosas. La mujer. El sur. El elemento latino. Civilización colonial. La lucha imperialista. Declaración de independencia. El congreso. Política externa. La constitución. El control federalista. Los republicanos. La transición de la nueva América. Los Estados Unidos y las distintas guerras. La actualidad.

LITERATURASINGLESA Y NORTEAMERICANA

3 horas

Poesía, novela y teatro del siglo XV. Crisis de la primera guerra mundial y su efecto. La búsqueda de valores. Comienzos de la novela contemporánea. El derrumbe de la tradición en el siglo XV. Momentos literarios hasta nuestros días. El cuento corto. Su evolución a través del tiempo. De la monarquía a la república. La humorística. El puritanismo. La guerra de secesión. La pequeña gente. La creación artística y la realidad. La vida provinciana, presencia del negro en la literatura. Expresionismo en teatro. Culpa, redención. Las minorías raciales. Las minorías religiosas. La mujer. El sur. El elemento latino.

EJE: Historia

CULTURA INGLESA Y NORTEAMERICANA

3 horas

Iberos - Celtas - Romanos. El Cristianismo. Las invasiones de los anglos, sajones y jutas. La "heptarquía" anglo-sajona. Los vikingos. La edad de oro de los anglo-sajones. La conquista danesa. El sistema feudal. Las cruzadas. La Carta Magna. La incorporación de los comunes. Las tres colonias americanas. Problemas parlamentarios con los Estuardos. Guerra Civil. Commonwealth y la República. Los Hannover y las guerras en ambos lados del Atlántico. La independencia. La Revolución Industrial. Victoria: Emperatriz de la India. El problema con Irlanda. La era aislacionista. Primera y segunda guerra mundial. Vietnam. La caída del muro de Berlín. La guerra del Golfo. La guerra en los Balcanes.

HISTORIA DE LA CULTURA I

3 horas

Egipto. Grecia y Roma. Invasiones bárbaras. Feudalismo. La modernidad. España. Francia. Siglos XV, XVI, XVII, XVIII. La Revolución francesa. Napoleón. Primera y Segunda Guerras mundiales. El mundo actual.

HISTORIA DE LA CULTURA II

3 horas

Culturas prehispánicas. Descubrimiento de América. Virreinato del Río de la Plata. Invasiones inglesas. Revolución de mayo. Independencia. Caída del Directorio. Unitarios y Federales. Constitución. Las presidencias históricas hasta nuestros días. La Argentina actual.

HISTORIA DE GRAN BRETAÑA I

3 horas

Antes de la conquista Romana. Los Iberos. Las tribus Celtas. Imperio Romano. Los Anglos. Los Saborios y los Jutos. Invasión Danesa. Conquista Normanda. El Feudalismo. El imperio Angerino. Las Cruzadas. Origen del Parlamento. La Guerra de los cien años hasta la Revolución de 1688.

HISTORIA DE GRAN BRETAÑA II

3 horas

Desde los últimos reyes Estuardos hasta el socialismo liberal y el imperio británico. Crecimiento del estado moderno. El rol de la monarquía. La crisis económica. El imperialismo. Gran Bretaña y las dos guerras mundiales del siglo XX. La Gran Bretaña actual.

EJE: Traducción

MÉTODO DE TRADUCCIÓN

4 horas

Definiciones de Traducción. Perfil del traductor. Competencia lingüística y competencia traductora. Traducción directa e inversa. Método de lectura de texto a ser traducido. Tipología textual: registro, género y tipo de texto. Criterios para la interpretación del texto. Fases del proceso de traducción. Dificultades en la etapa de comprensión, en la etapa de reescritura, y en la etapa de la sinopsis propiamente dicha. Límites de la traducción. Equivalencia léxica, gramatical, textual y pragmática. Utilización de diccionarios. Recursos: préstamo, calco, transposición, modulación, sustracción y adición. Textos de partida defectuosa. El método de traducción. Traducción literal y libre. Enfoques semánticos y comunicativos. Modelos lingüístico y pragmático. Otros modelos teóricos de la traducción y consecuencias prácticas de su aplicación.

TRADUCCION ESPECIALIZADA I

4 horas

Temas técnico-científicos. Climas. Comunidades biológicas marinas. Químicos. Fertilizantes. Ácidos. Imanes. Telefonía. Computación. Intervenciones quirúrgicas.

Enfermedades síquicas, respiratorias, gastroduodenales, venéreas. Tumores. Colesterol. Microbiología. Temas de ingeniería civil y electrónica. Temas de arquitectura y diseño. Mecánica. Ingeniería automotor. Ingeniería aeronáutica. Electricidad. Cargas eléctricas. Correcciones. Transformadores. Sicología. Esquizofrenia. Neurosis infantil. La memoria

TRADUCCION ESPECIALIZADA II

4 horas

Se traducirán textos en igual número del inglés al castellano y del castellano al inglés sobre: ecología, erupciones volcánicas, terremotos, huracanes, inundaciones, contaminaciones de las napas de agua, desechos cloacales, desechos tóxicos, desechos nucleares, deterioro de la capa de ozono, efecto invernadero. Las manchas de petróleo

TRADUCCION LITERARIA I

4 horas

El laísmo y el leísmo. Usos específicos de sustantivos; adjetivos y verbos usados correctamente. Traducción de la voz pasiva y la voz indirecta. Oraciones ambiguas con doble estructura profunda. Resolución de oraciones ambiguas por medio de juntura interna.

TRADUCCION LITERARIA II

4 horas

Análisis y comentario de texto de “Miseria y esplendor de la traducción” de Ortega y Gasset. Análisis y comentario de “La traducción literaria” de Valentín García Yebra. Recursos estilísticos. Sintaxis y traducción según el enfoque de George Mounis en los problemas teóricos de la traducción.

TRADUCCION DERECHO PRIVADO(Contenidos mínimos)

6 horas

Fuentes de derecho. Inconvenientes y ventajas del Common Law. Persona. Personas jurídicas. Partidas de nacimiento. Pasaporte. Certificado de buena conducta. Poderes. Actas de matrimonio. Juicio de divorcio. Filiación. Contratos. Actas de directorio. Testamento. Acta de defunción. Hipotecas. Condominios. Traducción de todo tipo de documentación de derecho laboral y de derecho internacional privado. Documentos de derecho privado extranjero en nuestro país. Adaptación y creación en casos específicos de la terminología de ambas lenguas (inglés-castellano)

TRADUCCION DE DERECHO PÚBLICO(Contenidos mínimos)

6 horas

Traducción de artículos específicos de la Constitución Nacional y su comparación con los distintos sistemas jurídicos de habla inglesa. Derechos y garantías constitucionales. Documentación de ambas lenguas sobre derecho administrativo. Derecho Penal. Régimen de la justicia. Delito y pena. Derecho procesal. El proceso. Naturaleza jurídica. Finalidad. Principios. Desarrollo.

EJE: Interpretación

MÉTODO DE INTERPRETACIÓN

4 horas

Definición. Perfil del intérprete. Formas de interpretación consecutiva, simultánea. Papel del intérprete. Unidad espacio-temporal del discurso oral y su interpretación. Características del discurso oral. Comprensibilidad, corrección lingüística, coherencia y fidelidad. El papel de la memoria. Capacidad de anticipación sintáctica y semántica del intérprete. Problemas y tácticas para su resolución: texto original defectuoso, interferencias extralingüísticas, gestos, entonación, interjección, muletillas. Enfoques y modelos teóricos de la interpretación y consecuencias prácticas de su aplicación.

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA I

3 horas

Adquirir la habilidad y rapidez necesarias para volcar un texto de una lengua a otra en forma consecutiva respetando su contenido y brindando una traducción fiel sobre temas políticos, económicos, sociales, educacionales, ecológicos y de la salud.

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA II

5 horas

Perfeccionamiento del sistema de toma de notas y la interpretación de textos a velocidad normal de discurso sobre temas actuales bélicos, limítrofes, económicos, políticos, teológicos, filosóficos, legales y educativos.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA I

3 horas

Adquirir la habilidad y rapidez necesarias para volcar un texto de una lengua a otra en forma simultánea respetando su contenido y brindando una traducción fiel sobre temas políticos, económicos, sociales, educacionales, ecológicos y de la salud.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA II

5 horas

Lograr la interpretación de un orador a velocidad normal de discurso sobre temas de psicología, psiquiatría, medicina general, energía nuclear, ecología, educación, economía y relaciones internacionales.

EJE: Derecho

DERECHO PRIVADO

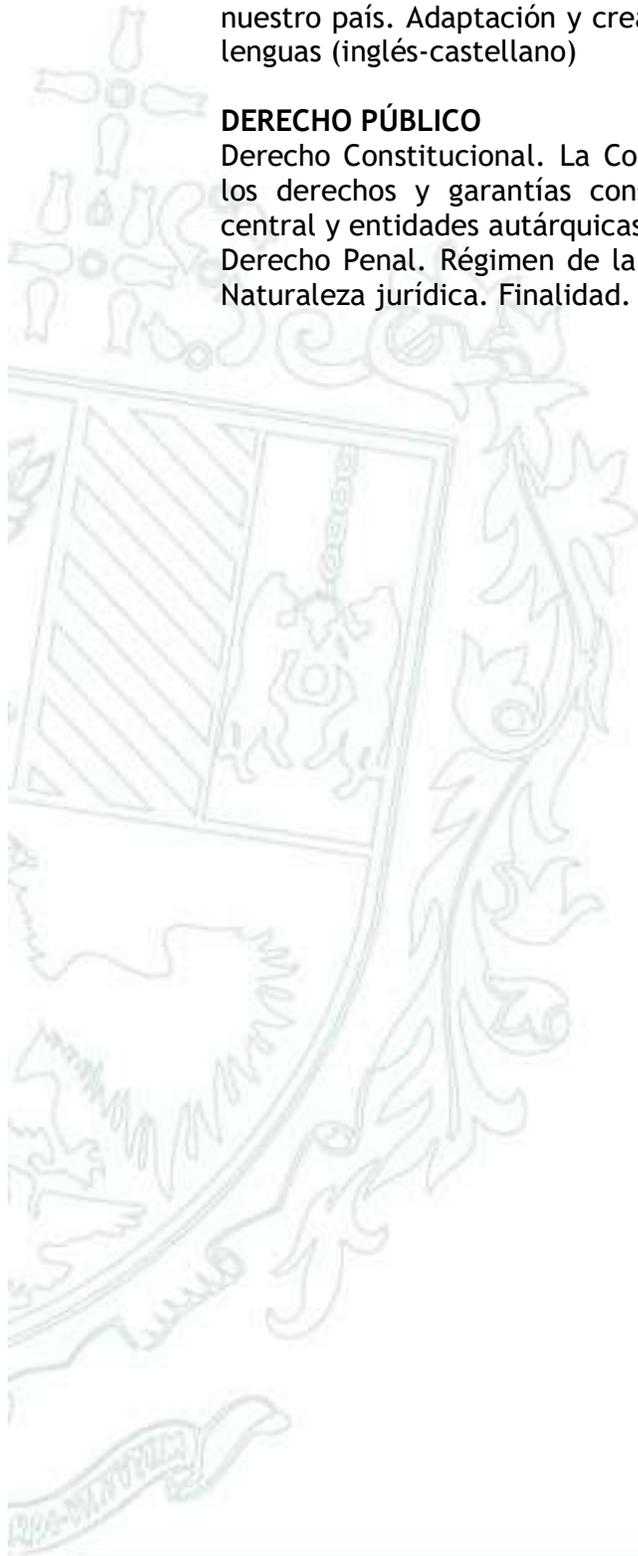
Derecho privado. Nociones previas. El derecho privado en su totalidad. El derecho civil. Parte general. Parte especial: derecho de las obligaciones y los contratos, derechos reales, derecho de familia, derecho sucesorio. Derecho Comercial.

Derecho Laboral. Derecho Internacional Privado. Nociones previas. Extraterritorialidad del derecho privado. Irrupción del derecho privado extranjero en nuestro país. Adaptación y creación en casos específicos de la terminología de ambas lenguas (inglés-castellano)

DERECHO PÚBLICO

Derecho Constitucional. La Constitución en sentido material y forma. Protección de los derechos y garantías constitucionales. Derecho administrativo. Administración central y entidades autárquicas.

Derecho Penal. Régimen de la justicia. Delito y pena. Derecho procesal. El proceso. Naturaleza jurídica. Finalidad. Principios. Desarrollo.



Eje: Humanísticas VRF

METODOLOGÍA DEL TRABAJO CIENTÍFICO

3 horas

Teoría y práctica de los instrumentos procedimentales del trabajo científico.

INTRODUCCIÓN A LAS HUMANIDADES

2 horas

Conceptualización de los estudios de humanidades y humanismo cristiano. Situación y problemática actual de los estudios humanísticos. El saber, el contenido científico y sus límites. La síntesis del saber.

FILOSOFIA

3 horas

Primera Parte: cultura y universidad

El hombre y la cultura. La cultura contemporánea., valores y desvalores; la Evangelización de la cultura; la universidad como ámbito del saber científico, filosófico y tecnológico; el universitario católico en el mundo actual.

Segunda Parte: conceptos fundacionales de la filosofía occidental

Concepto de filosofía: definición nominal y real. Origen, finalidad y método: la partes de la filosofía

- Lógica

Definición y método. El concepto. El juicio. El raciocinio. La demostración y la ciencia.

- Filosofía de la naturaleza

Definición y división. El ente físicamente móvil. El movimiento. Los principios del ente móvil, materia y forma, La sustancia, cualidad y cantidad.

- Antropología filosófica

Definición. Objeto y método. El ente vivo. La vida. Los grados de la vida: vegetativa, sensitiva y racional. Las potencias vegetativas. Conocimiento y apetito.

El hombre como unidad sustancial. El alma existencia y propiedades. Inmortalidad y trascendencia. La persona humana.

- La metafísica

Definición, objeto y método.

El ente en cuanto ente. Estructura analógica del ser. La participación. Los trascendentales, Los primeros principios. La causalidad. Acto y potencia. Esencia y existencia.

El dios de la filosofía. Filosofía, fe y teología. La Filosofía cristiana.

La gnoseología - teoría del conocimiento.

TEOLOGIA

3 horas

Revelación Divina:

Naturaleza; transmisión: Sagrada Escritura. Tradición y Magisterio; aceptación por la fe.

- La teología: Definición; caracteres; método. Errores sobre la Revelación Divina y la teología: herejías y sectas

- Dios uno y trío: Existencia de Dios: demostrabilidad y demostración; las cinco vías: Naturaleza Divina: atributos entitativos y operativos. El misterio de la Trinidad Divina. Errores más importantes.

- Dios creador: Hecho, modo y tiempo de la creación. Diversidad de las creaturas en general: el evolucionismo. El mundo. Los ángeles. El hombre (síntesis de antropología cristiana). El pecado original: naturaleza y consecuencias

- El verbo encarnado: Existencia histórica de Jesús. Divinidad de Cristo. Humanidad de Cristo. Unión hipostática; naturaleza y consecuencias. Inteligencia, voluntad, poder y posibilidad de Cristo. Ascensión a los cielos.

- La Virgen María: Madre de Dios: Inmaculada Concepción; virginidad perpetua; ascensión a los cielos. Madre de la Iglesia: Co redentora; maternidad espiritual; apariciones de la Virgen.

- El Espíritu Santo: Misión conjunta de del Hijo de y del Espíritu. El Espíritu Santo y la existencia Cristiana.

- La Iglesia: Los nombres y las imágenes de la Iglesia. Origen. Fundación y misión de la Iglesia. La Iglesia como Pueblo de Dios. La Iglesia como cuerpo místico. Propiedades: una, santa católica, y apostólica. Los fieles de Cristo: jerarquía: episcopado y primado; los laicos en la vida de la Iglesia; la vida consagrada. La comunión de los santos.

- Los Sacramentos: La economía sacramental. Los sacramentos en general. Institución y eficiencia, Bautismo. Confirmación, Eucaristía. Reconciliación. Unción de los enfermos. Orden Sagrado. Matrimonio. Los sacramentales.

- Escatología o novísimos: Del individuo: muerte, juicio, cielo, infierno y purgatorio.

De toda la humanidad: parusía, resurrección de los muertos, juicio final, consumación del mundo.

ETICA PROFESIONAL

3 horas

- Síntesis de los presupuestos filosóficos y teológicos (antropología cristiana), Definición de moral cristiana. Relación entre teología moral y ética natural. Esquema de la moral cristiana según S. Tomás de Aquino.

- El fin y la felicidad: El principio de la finalidad. El obrar por un fin en el hombre. Existencia y naturaleza del fin último en el obrar humano: el fin último, natural y sobrenatural, La

felicidad desde el punto de vista de la razón natural: clasificación y jerarquía de los bienes.
La felicidad humana plenamente conocida a la luz de la revelación: la visión beatífica.

La actividad humana en sí misma

-Los actos humanos en su ser psicológico: actos voluntarios e involuntarios. Causas del acto involuntario: Ignorancia, violencia, miedo y concupiscencia.

- Los actos humanos en su ser moral: La esencia de la moralidad:

Adecuación al fin último y a la naturaleza humana, Las fuentes de la moralidad: objeto, fin circunstancias. La rectitud y el pecado. La culpabilidad. El mérito.

La actividad humana en sus principios intrínsecos

-Los hábitos: esencia, Sujeto Causas de su generación, aumento, disminución y corrupción. Criterios para la distinción de los hábitos entre sí. Los hábitos buenos o virtudes. Virtudes intelectuales. Virtudes morales. Prudencia, Justicia. Fortaleza.

Templanza: partes subjetivas, integrales y potenciales. Las virtudes teologales: fe, esperanza y caridad. Los dones del Espíritu Santo.

La actividad humana en sus principios extrínsecos

-Noción general de la ley. División de la ley: eterna, natural y positiva; ley antigua y ley evangélica; los diez mandamientos.

- La gracia: justificación y santidad cristiana; participación de la naturaleza divina en el obrar cristiano; gracia habitual y gracia actual

Segunda Parte: ética especial

Las distintas partes de la ética especial. La naturaleza social del hombre y la relación entre ética social e individual. La sociedad. Persona y bien común.

El orden jurídico: el derecho natural y derecho positivo; la justicia; derechos y deberes del hombre. El orden socio - político: la sociedad política y el estado; la autoridad; el Bien común; Iglesia y sociedad política, la comunidad internacional. El orden familiar: el derecho a la vida, consecuencias, negaciones, el derecho a la procreación, matrimonio; el derecho a la educación, Escuela y universidad católica.

Tercera Parte: ética profesional

-Inclinación y aptitud personal

-Vocación. Elección profesional.

-La realización de la profesión como compromiso y servicio.

-El aspecto material de la profesión: ser y tener

-Organización de la profesión y las asociaciones profesionales.

-La legislación positiva vigente: reseña y crítica